

gačnega dela in drugačne — pietete. Tu je Funtek pravi mož: pesniško čutenje, združeno z največjo natančnostjo, zmisel za vsako fineso v izvirniku, popolna jezikovna izrazitost — to ga diči; da je prevajal po angleškem izvirniku, se potemtakem razume samo ob sebi. Za malo se mu ni niti zdelo, tudi v podrobnostih biti natančen do pičice, n. pr. pri prevajanju osebnih imen (v seznamku oseb „King of France“, „Duke of Burgundy“ itd., a v kontekstu le „France“, „Burgund“ itd.). — Za podstavo si je nadalje vzel eno najnovejših in najtočnejših izdaj; to je dobro, ker je „Learov“ tekst jako nezanesljivo sporočen. Kolikor je meni mogoče presojati, je Funtkov izvirnik dobro ubral pot med raznimi sporočili. Tako sledi n. pr. po izreku: „Kateri človek mi pove, kdo sem?“ „Learova senca“ — pri Funtku eden — potreben! — nagovor in odgovor več, nego jih kaže berlinska izdaja, ki sem jo imel jaz v roki. — Primerjal sem naš prevod tudi z nemškim (izdaja „Bibliogr. instituta“) in sem našel, da se naš kar mnogokrat razlikuje od tega, a v svojo korist in kakor zahtevajo Shakespearejeve lastninske pravice. — Pridejane razlage bodo dobro došle; doslej smo jih pri prevodih navadno pogrešali.

Dr. Jos. Tominšek.

Zofka Kveder-Jelovškova: Iskre. Ilustr. M. Rački. 1905. V lastni založbi. Praga. Cena te lepe knjige, ki se dobiva pri pisateljici v Zagrebu, Kukovičeva ul. 14, je 2 K. Oceno priobčimo pozneje. Za danes priporočamo samo knjigo toplo v nakupovanje.

„Svetovna knjižnica“ VI.: Brez dogme, roman, spisal H. Sienkiewicz. Po poljskem izvirniku poslovenil Podravski. Tiskala in založila „Goriška tiskarna“. A. Gabršček. V Gorici 1904. Cena te 560 strani obsegajoče knjige, o kateri izpregovorimo prilično še kaj več in ki seznani naše občinstvo z enim najznamenitejših romanov slavnega Sienkiewicza, je samo 3 K, po pošti 30 h več.

A. Aškerc: Ali je Primož Trubar upesnitve vreden junak ali ne? Ljubljana 1905. Komisijiska založba L. Schwentnerjeve knjigarne. Cena 30 h.

Pesnik Aškerc v borbi za herojstvo. Potreben odgovor na nepotreben nagovor. Brez virov spisal dr. Josip Tominšek. Ponatis iz „Slov. Naroda“ od 25. do 28. aprila 1905. Cena 30 h, po pošti 35 h. Prodaja L. Schwentner.

Slovenci v šomodski županiji na Ogrskem. Zgodovinska, narodopisna in književna črtica. Napisal Anton Trstenjak. Ponatis iz „Slov. Naroda“ 1905. Cena 1 K. O tem zanimivem in zaslužnem delu izpregovorimo še natančneje.

Slovenska slovstvena čitanka za sedmi in osmi razred srednjih šol. Sestavil dr. Jakob Sket, c. kr. profesor. Druga, predelana izdaja. Cena mehko vezane 2 K 80 h, trdo vezane 3 K. Na Dunaju. V cesarski kraljevi založbi šolskih knjig. Strokovnjaško oceno te knjige, ki je bila za gimnazije in realke potrjena od učnega ministrstva z odlokom z dne 20. marca t. l., št. 8362., prinesemo pozneje.

„Matice Hrvatske“ zabavna knjižnica, svezak CCLXXXII. — CCLXXXIII. Milan Šenoa: „Exodus“, pripoviest. V Zagrebu, 1904. — Avgust Šenoa, hrvatski Jurčič, je dobro poznan v Slovencih in kdor ni čital sicer ničesar hrvatskega, eno ali drugo delo tega pisatelja mu je vendarle znano. Malo hrvatskih pisateljev je, ki bi se bili toliko vglobili v dušo svojega naroda, ki bi tako temeljito poznali njegov značaj, njegove običaje in navade in ki bi umeli s tako spretnim peresom in s tako umetniško dovršenostjo slikati in risati življenje in čustvovanje hrvatskega naroda, kakor Avgust Šenoa. Avgust Šenoa je takorekoč ustanovitelj hrvatskega romana in po njegovih načrtih in po njegovem zgledu so se ravnali vsi mlajši hrvatski pisatelji. Tudi njegov sin Milan Šenoa, ki se je že pred dalj časom pojavil na polju hrvatske